

8s 賽夏族繪本

サイシャット族絵本

Picture Books of SaySiyat

文・圖 | 編輯部

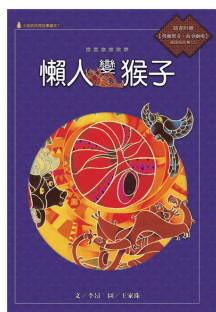
賽夏族繪本很少。題材集中在聯繫到祭典的神話。矮靈祭的矮人故事，祈天祭的雷女故事，偶而有神話過渡到民間故事的傳說，如「懶人變猴子」。至於擴大到世界文學的翻譯（如《小王子》），自然題材如《苔蘚兄妹》，工藝的知識如《織出技藝》，都是配合公家機關整體計畫的部分作品，就是賽夏語翻譯，也出於配合。

神話故事是繪本主流

早在2002年新自然主義出版社出版一套10冊的原住民族神話傳說。當時的原住民族是10族，1族1冊，採華英雙語印行。賽夏族這一冊《賽夏族：巴斯達隘傳說》（A2），由潘秋榮撰寫，收錄三篇作品〈白髮老人的預言〉、〈雷女下凡〉、〈巴斯達隘傳說〉。

2006年遠流出版社「火金姑民間故事繪本」系列，也包括原住民族題材，其中一本賽夏族《懶人變猴子：賽夏族的故事》（B1，李昂文/王家珠圖）附贈國語說故事CD。2011年曾再版發行有聲書版。書籍規格為平裝32頁，大開本彩色印刷。由作家李昂執筆，展現氣派。

這一則動物寓言故事，說有個非常懶惰的青年，終日好吃懶做，連母親的勸誡也置



繪本《懶人變猴子：賽夏族的故事》封面。

若罔聞。母親氣極，用棍子敲打，不料棍子黏在他身上並漸漸變成一條尾巴，竟變成猴子。猴子逃入森林深處大哭，有一隻鴿子指引他生活下去。同時，部落發現青年失蹤，卻有討人厭的蚊子在耳邊嗡嗡作響。原來那些蚊子正是不死心的猴子（懶青年）化成，終日飛來飛去在尋找母親。文字流暢簡潔、插畫活潑生動，引領讀者進入熱鬧有趣的傳說情境。書末附有國語有聲CD，透過生動配音和音效，營造出彷彿劇場般的聽覺

體驗，讓孩子沉浸於原住民獨特文化風貌的故事中。

2014年格林文化出版《矮靈祭》（A3，四篇作品，薇薇夫人作/唐唐圖），雖然書名是矮靈祭，其實包括賽夏族、布

賽夏族繪本年表

年份	繪本出版品
2000	A1.「矮靈祭歌詞」（收入《台灣原住民族史：賽夏族史篇》）2000台灣省文獻委員會
2002	A2.《賽夏族：巴斯達隘傳說》（1套十冊）2002新自然主義
2006	B1.《懶人變猴子：賽夏族的故事》2006遠流
2014	A3.《矮靈祭》2014格林文化
2022	A4.《雷女悠奧》2022秀威少年 D1.《苔蘚兄妹》2022農業部林業及自然保育署
2024	C1.《織出技藝》2024

賽夏族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	E1.《小王子》2015
2016	E2.《會說話的菓子》2016
2017	E3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	E4.《木馬屠城記》2018 E5.《湯姆歷險記》2018 E6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



農族、雅美族及魯凱族等四族各一篇。精裝全彩56頁。作者薇薇夫人（本名陳靜惠）撰文，唐唐（唐嘉陵）繪圖。本書榮獲「文化部優良讀物推薦」。

2022秀威資訊旗下「秀威少年」出版《雷女悠奧》（A4）（賴奇郁文／黃岳琳 繪）全書附有有聲CD版（有聲書形式）。



繪本《矮靈祭》封面。



繪本《雷女悠奧》封面。

故事是天神之女（雷女）悠奧，下凡人間，嫁給賽夏族青年，運用神力幫助族人開墾、播種、燒除田中雜草，使農作物豐收。然而雷女有一項禁忌，不能碰觸鐵器，否則神力將恢復、不得不返回天界。起初青年承諾遵守，但後來因一時疏忽讓雷女碰觸了鐵器，導致她瞬間化為雷電消失在人間。雷女離去後，人間重新面臨旱災饑荒，但她帶來的珍貴農耕知識（如神奇的小米種子、整地技術等）仍留在人間，族人為感念她的恩澤及悔恨違背承諾，自此舉辦「祈天祭」。

技藝、自然

《織出技藝》（C1，2024）故事記錄賽夏族傳統織布文化的由來與流程：從種植原料、備織紡



繪本《苔蘚兄妹》封面

線，到使用多種工具織成美麗布匹的過程。農業部林業及自然保育署也出版《苔蘚兄妹》（D1，2022），將苔蘚擬人化為兄妹二人，在森林中與森林精靈之間的對話、誤入森林後的冒險過程。

十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（E1，2015），譯者風健福；《會說話的菓子》（E2，2016），譯者菟露；《羅密歐與茱麗葉》（E3，2017），譯者夏麗玲；《木馬屠城記》（E4，2018），譯者菟露；《湯姆歷險記》（E5，2018），譯者朱瑞萍；《愛麗絲夢遊仙境》（E6，2018），譯者高清菊。

科學故事「吉娃斯愛科學」翻譯本有4本。《大船落成時》、《智慧地下屋》、《飛魚的夜曆》及《水芋田宇宙》，翻譯者都是高清菊。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。

「矮靈祭歌詞」詩歌體全譯本

「典型繪本」的格式，就是硬皮精裝，字大、字數少，閱讀對象是幼兒。若是跳脫這種典型，也有作為語言教材的繪本，閱讀對象可以逐漸從幼兒到中高年級到國中生到高中生。繪本發達國家也有一般成人閱讀的知識繪本。用這個角度來看，賽夏族有一個極有份量的「繪本」，即林修澈《台灣原住民史：賽夏族史篇》（2000）裡面的「矮靈祭歌詞」（A1）。

矮靈祭歌詞原只有章名，但是章名只不過是摘出第一節歌詞中之主題，或採首句之腳韻標記為名，甚至採歌唱時所插入之複唱詞為名；章名，只是被當成分章的記號。該「繪本新譯本」的翻譯增設「節名」，是依照每節歌詞的意義而創擬的



繪本《台灣原住民史：賽夏族史篇》封面。

「主題名」，基本是以兩字取名，但為配合矮靈祭典演唱之情境，另有三字的節名，三字節名共出現三處：第一章開頭、最後一章結尾、以及第七章祭典進行中出現高潮的地方。

配合新譯本而設立的節名，可以增加閱讀矮

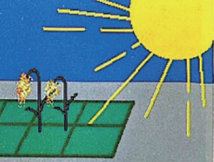
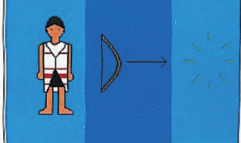
靈祭歌詞的流暢感，節名與內容緊緊相扣，文學的想像力與美感由此而生。祭歌共15章35節，分別創擬35個節名，該「繪本」將全部歌詞共15章35節，繪出35張圖，配上歌詞。繪圖用電腦小畫家繪成，這在當年可說是前衛。歌詞的翻譯完全保留賽夏語詩歌體的特徵，「頭韻疊詞」、「連句疊詞」。

矮靈祭歌詞新譯保留賽夏語詩歌體特徵

八 I	折 飛	① 押韻用 bongoh (山豬肉梗) ② 飛金龜子 ③ 飛而不掠 ④ 去赫叢 ⑤ 去而受阻擋 ⑥ 阻擋係在刺 ⑦ 迎向振翅 ⑧ 振翅而若插翅	
-----	--------	--	---

第2句的「飛」與第3句的「飛」，是頭韻疊詞。第4句的「去」與第5句的「去」，是頭韻疊詞。第5句的「阻擋」與第6句的「阻擋」，是連句疊詞，第7句的「阻擋」與第8句的「阻擋」，是連

「矮靈祭歌詞」其中二頁

臺灣原住民史 賽夏族			
四 II	獵 獵	① 押韻用 'aelhim (桃子) ② 見菜不挑就採 ③ 苦買菜已是乾枯 ④ 我沒有菜 ⑤ 你一向懶惰 ⑥ 懶惰到 ⑦ 懶惰倒的婆	
四 III	無 成	① 押韻用 'ocwai (香菇) ② 穀未熟，變成野草 ③ 如此這般，散東散西 ④ 如此這般，做不結果 ⑤ 時虛度，一事無成	
五 I	熟 稻	① 押韻用 'aelhim (桃子) ② 巡來巡去 ③ 巡視欄如指巾 ④ 巡視在田岸邊 ⑤ 預先圍墾的田 ⑥ 夏天圍墾的田 ⑦ 生鏽是穗梗 ⑧ 生鏽而熟黃	
五 II	波 旋	① 押韻用 banalh ② 靜暗在潭 ③ 終止拍岸 ④ 波沖在欄 ⑤ 潮之灣 ⑥ 受順順而旋迴 ⑦ ?	
臺灣原住民史 賽夏族			
六 I	芭 蕉	① 押韻用 laro' (山柿) ② 我名叫 'aro' ③ 去開墾從哪裡起? ④ 去開墾到哪裡止? ⑤ 鐮刀，番刀，斧頭 ⑥ 人不見了，只見芭蕉 ⑦ 芭蕉葉遮住，人不見了	
六 II	射 箭	① 押韻用 ma'aew (香楠) ② 我名叫 hjo'aew ③ 我本來很完整 ④ 箭射來，人就消失 ⑤ 咬來時是活人 ⑥ 本來可以輕鬆做活	
七 I	棄 與 願	① 押韻用 bongoh (山豬肉梗) ② 違反自己的意願 ③ 咱們拋棄 walhon 的人 ④ 去到你們 ⑤ 去而不情願 ⑥ 要照顧於你 ⑦ 於你一是 walhon 一族	
七 II	吊 與 戀	① 押韻用 bongoh (山豬肉梗) ② 在對向的山頂 ③ 吊下從山頂 ④ 迎向強風 ⑤ 總戀於你 ⑥ 於你一是 walhon 一族	